

Identificación del paciente: \_\_\_\_\_

Fecha de la evaluación: \_\_\_\_\_

Duración: \_\_\_\_\_

Administrador del test: \_\_\_\_\_

V. Guilhem, S. Gomes, K. Prod'homme, M. Aldea-Bosch  
& B. Köpke

# BILINGUAL APHASIA SCREENING TEST

(version castellano)

SCREENING TEST en castellano  
para AFÁSICOS BILINGÜES

## Parte A: Historia del bilingüismo

Las siguientes preguntas han de ser leídas al paciente tal como se muestran más abajo. Si el paciente no puede aportar la información requerida, se harán las preguntas a un miembro de la familia o a otra persona próxima al paciente.

Para todas las preguntas capaces de ser contestadas con un “sí” o un “no”, rodee con un círculo el signo “+” para el “sí”, y “-” para el “no”.

Si no es posible obtener una respuesta a una de las preguntas, rodee con un círculo el signo “0” en el lugar previsto.

Todas las instrucciones para el administrador van precedidas por el signo ●●●. Evidentemente esas instrucciones no tienen que ser leídas al paciente.

●●● *Empiece a leer en voz alta a partir de aquí.*

1	¿Cuál es su fecha de nacimiento?			
2	¿Dónde nació?			
3	Cuando era usted pequeño(a), ¿qué lengua hablaba más en casa?			
4	Cuando era usted pequeño(a), ¿hablaba otras lenguas en su casa?	+	-	0
	¿Cuáles?			
5	¿Cuál era la lengua materna de su padre?			
6	¿Su padre hablaba otras lenguas?	+	-	0
	¿Cuáles?			
7	¿Cuál era la lengua materna de su madre?			
8	¿Su madre hablaba otras lenguas?	+	-	0
	¿Cuáles?			
9	¿Cuántos años fue usted a la escuela?			
10	Cuando usted empezó a ir a la escuela, ¿cuál era la lengua en que le enseñaban?			
11	¿Más tarde fue usted a alguna otra escuela donde le enseñaran en otra lengua?	+	-	0

●●● *Si la respuesta a la pregunta (11) es no, pase directamente a la pregunta (15)*

12	¿Cuál era esa lengua?			
13	¿Cuántos años hacía que iba a la escuela cuando recibió la escolarización en esa nueva lengua?			
14	¿Más tarde fue usted aun a otra escuela donde se enseñara en otra lengua? ¿Cuál?	+	-	0
15	¿Aprendió usted otras lenguas fuera del colegio ? ¿Cuáles?	+	-	0
16	¿Cuál es su profesión?			
17	Antes de su enfermedad/accidente, ¿qué lenguas hablaba?			
18	¿En qué país vive?			
19	¿Cuántos años hace que vive en este país?			

## Parte B

### CONOCIMIENTO Y USO DEL CASTELLANO

••• Haga la siguiente introducción al paciente y después siga con las preguntas.

Ahora le haré unas cuantas preguntas sobre su castellano. ¿De acuerdo?

1	¿Ha vivido alguna vez en algún país donde se hablara en castellano?	+	-	0
---	---	---	---	---

••• Si la respuesta es “no”, pase a la pregunta (4)

2	¿Cuál era el nombre de ese país?	
3	¿Cuánto tiempo vivió allí?	

••• En todas las preguntas donde hay una escala, presenta la escala referencia al enfermo y marca su nivel sobre la escala de la libreta de respuestas.

4	Antes de su enfermedad, hablaba el castellano... De : con dificultades (1) a : con soltura (5)	<div style="text-align: center;">0</div> <div style="display: flex; justify-content: space-between; width: 100%;"> <span>1</span> <span>2</span> <span>3</span> <span>4</span> <span>5</span> </div>		
5	¿Cuántos años tenía cuando aprendió a hablar en castellano?			
6	¿Hablabas castellano en casa antes de su enfermedad?	+	-	0
7	¿Hablabas castellano en el trabajo antes de su enfermedad?	+	-	0
8	¿Hablabas castellano con sus amigos antes de su enfermedad?	+	-	0
9	En su vida diaria antes de la enfermedad, ¿hablabas en castellano?	0		
		1	Cada día	
		2	Una vez por semana	
		3	Una vez al mes	
		4	Una vez al año	
5	Menos de una vez al año			
10	¿Aprendió alguna vez a leer en castellano?	+	-	0

••• Si la respuesta es “no” pase a la sección de la “HABLA ESPONTÁNEA” (18).

11	¿Cuántos años tenía cuando aprendió a leer en castellano?											
12	Antes de su enfermedad, leía en castellano... De : con dificultades (1) a: con soltura(5)	<table style="width: 100%; text-align: center;"> <tr><td colspan="5">0</td></tr> <tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td></tr> </table>	0					1	2	3	4	5
0												
1	2	3	4	5								
13	En su vida diaria antes de la enfermedad, ¿leía en castellano? ...	0										
		1 Cada día										
		2 Cada semana										
		3 Cada mes										
		4 Cada año										
5 Menos de una vez al año												
14	¿Aprendió alguna vez a escribir en castellano?	<table style="width: 100%; text-align: center;"> <tr><td>+</td><td>-</td><td>0</td></tr> </table>	+	-	0							
+	-	0										

••• Si la respuesta es “no” pase a la sección de la “HABLA ESPONTÁNEA” (18).

15	¿Cuántos años tenía cuando aprendió a escribir en castellano?											
16	Antes de su enfermedad, escribía en castellano ... De : con dificultades (1) a: sin esfuerzo (5)	<table style="width: 100%; text-align: center;"> <tr><td colspan="5">0</td></tr> <tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td></tr> </table>	0					1	2	3	4	5
0												
1	2	3	4	5								
17	En su vida diaria antes de la enfermedad, ¿escribía en castellano? ...	0										
		1 Cada día										
		2 Cada semana										
		3 Cada mes										
		4 Cada año										
5 Menos de una vez al año												

## HABLA ESPONTÁNEA

••• Grabe con el magnetófono cinco minutos del lenguaje espontáneo del enfermo. La función de esta sección del test es obtener una muestra de habla espontánea del enfermo, y permitir que el administrador establezca una relación agradable con él.

Para que la conversación siga adelante, sugerimos animar al paciente con preguntas sobre :

- a) su enfermedad o accidente
- b) su profesión
- c) su experiencia en otros países
- d) su familia, etc.

••• Después de que el paciente haya acabado de hablar, el administrador del test marca el nivel del paciente sobre una escala de 1 a 5, para cada uno de los cinco ítems siguientes (18 a 23).

18	Cantidad de discurso De “nada” (1) a “normal” (5)	1 2 3 4 5 └───┬───┬───┬───┬───┘
19	Fluidez De “pobre” (1) a “fluida” (5)	1 2 3 4 5 └───┬───┬───┬───┬───┘
20	Articulación De “muy vaga” (1) a “normal” (5)	1 2 3 4 5 └───┬───┬───┬───┬───┘
21	Sintaxis De “muy simple” (1) a “normal” (5)	1 2 3 4 5 └───┬───┬───┬───┬───┘
22	Léxico De “pobre” (1) a “normal” (5)	1 2 3 4 5 └───┬───┬───┬───┬───┘
23	Préstamos de otra lengua o “code switching” De “muy frecuentes” (1) a “ausentes” (5)	1 2 3 4 5 └───┬───┬───┬───┬───┘

## DENOMINACIÓN

••• *En la sección siguiente vamos a pedir al paciente que nombre los objetos que le señalemos. Tome cada objeto de manera tal que el paciente pueda verlo fácilmente. Los objetos tendrían que estar apartados de la vista del paciente antes de presentárselos.*

••• *Empiece a leer en voz alta a partir de aquí.*

**Le enseñaré varias cosas. Dígame cómo se denomina cada una. ¿De acuerdo?**

24	Libro		+	-	0
25	Cerillas/fósforos		+	-	0
26	Llave		+	-	0
27	Tenedor		+	-	0
28	Sobre		+	-	0
29	Reloj		+	-	0

## DESIGNACIÓN

••• *Para administrar este apartado, los objetos han de estar colocados en un tablero delante del enfermo para que pueda tocar fácilmente cada uno de ellos. Dispondremos de los materiales en el orden siguiente : un botón, un guante, un anillo, un vaso y cerillas.*

••• *Empiece a leer en voz alta a partir de aquí.*

30	Toque el anillo		+	-	0
31	Toque el botón		+	-	0
32	Toque las cerillas		+	-	0
33	Toque el guante		+	-	0
34	Toque el vaso		+	-	0

## ÓRDENES SIMPLES Y SEMICOMPLEJAS

••• *Lea las siguientes órdenes al paciente y anote las respuestas. Los criterios de evaluación, “+”, “-“ y “0” son los mismos que los de la sección precedente. Los materiales que hemos de tener encima de la mesa son : un anillo, un vaso, un lápiz y un tenedor.*

••• *Empiece a leer en voz alta a partir de aquí.*

**Ahora, voy a pedirle que me haga algunas cosas. ¿De acuerdo?**

35	Abra la boca		+	-	0
36	Levante la mano		+	-	0
37	Saque la lengua		+	-	0
38	Ponga el vaso al lado del lápiz		+	-	0
39	Ponga el lápiz delante del anillo		+	-	0
40	Ponga el tenedor dentro del vaso		+	-	0

## ÓRDENES COMPLEJAS

••• *La orden entera (es decir, las tres subórdenes) tiene que ser leída al paciente como una sola frase. En el ítem pediremos al paciente que utilice el conjunto de los tres objetos. Los tres objetos estarán encima de la mesa al alcance del paciente.*

*Materiales : Tres papeles (uno pequeño, otro mediano y otro grande).*

*Rodee : “+” si la respuesta es perfecta (todas las órdenes han sido ejecutadas en la secuencia prescrita)*

*“3” si el paciente ejecuta las tres acciones correctamente, pero desordenadas.*

*“2” si 2 órdenes han sido ejecutadas sin tener en cuenta su secuencia.*

••• *Empiece a leer en voz alta a partir de aquí.*

41	Aquí hay tres papeles. Deme el pequeño, ponga el mediano sobre sus rodillas y tire el grande.	+	3	2	1	0
----	---	---	---	---	---	---

## DISCRIMINACIÓN AUDITIVA VERBAL

••• *En este apartado, el paciente tiene que tocar el dibujo que represente mejor la palabra que oye. Los dibujos se identifican por el número situado en el extremo superior derecho de cada forma. Para cada ítem, rodee con un círculo el número del dibujo (1-4 ó X) que el paciente toca. Si el paciente no toca ningún dibujo ni la "X", rodee con un círculo el signo "0" en el lugar correspondiente. Para facilitar la cotización, la casilla de la respuesta esperada es coloreada en gris*

*Presente al paciente la sección «discriminación auditiva verbal» del libro de estímulos (p. 3)*

••• *Empiece a leer a partir de aquí.*

**Oirá una palabra. Por favor, toque el dibujo que corresponde al significado de la palabra. Si no hay ningún dibujo que corresponda al significado de la palabra, entonces señale la "X". Así, por ejemplo, si yo digo "caja", usted tocará el dibujo de la "caja". Si yo digo "pato", usted tocará la "X" porque no hay ningún pato en esta hoja ¿De acuerdo?**

42	Sopa	X	1	2	0
			3	4	
43	Chorro	X	1	2	0
			3	4	
44	Moro	X	1	2	0
			3	4	
45	Sartén	X	1	2	0
			3	4	
46	Coja	X	1	2	0
			3	4	
47	Dar	X	1	2	0
			3	4	
48	Ceja	X	1	2	0
			3	4	

## COMPREENSIÓN DE ESTRUCTURAS SINTÁCTICAS

••• *En este apartado, el paciente debe tocar la figura que represente mejor la idea expresada por la frase que se le acaba de leer. Es preciso leer las frases con una entonación normal. Anotaremos la respuesta del enfermo rodeando con un círculo en el sitio adecuado, el*



número de la figura que él nos habrá indicado. Si el paciente no responde después de CINCO SEGUNDOS, marcaremos “0” y pasaremos a la frase siguiente. El enfermo tendrá delante de él el opúsculo con los dibujos titulado “comprensión de las estructuras sintácticas” (p. 21) para que señale fácilmente cualquiera de la figuras de la página tocándolas.

••• Empiece a leer en voz alta a partir de aquí.

**Oirá una frase. Por favor, toque la figura que corresponda al significado de la frase. Así, si yo digo “el hombre está sentado” usted tocará la figura que indica que el hombre está sentado. ¿De acuerdo?**

••• *Página 24*

49	El chico agarra a la chica.	1	2	0
		3	4	
50	Ella la agarra.	1	2	0
		3	4	

••• *Página 25*

51	La chica es empujada por el chico.	1	2	0
		3	4	
52	Es al chico a quien empuja la chica.	1	2	0
		3	4	

••• *Página 26*

53	Es el gato quien muerde al perro.	1	0
		2	
		3	
		4	

••• *Página 27*

54	El camión no remolca al coche.	1	0
		2	
55	El camión no es remolcado por el coche.	1	0
		2	

••• *Página 28*

56	Muéstreme la vaca de la granja.		+	-	0
----	---------------------------------	--	---	---	---

••• Página 29

57	Muéstrame el perro del dueño.		+	-	0
----	-------------------------------	--	---	---	---

••• Página 30

58	Muéstrame el gasolinera de la grúa.		+	-	0
----	-------------------------------------	--	---	---	---

## REPETICIÓN DE PALABRAS Y LOGOTOMAS

••• Para cada ítem, primero leeremos la palabra, luego esperaremos que el paciente la repita. El paciente tiene que repetir exactamente lo que ha oído. Rodee con un círculo "+" si la repetición del paciente es correcta (están permitidas las diferencias de acento o dialectales, pero debemos tenerlas en cuenta). Rodee con un círculo el signo "-" si la respuesta del paciente es incorrecta. Si no da ninguna respuesta después de CINCO SEGUNDOS, rodee con un círculo el signo "0".

••••• COMIENZE A GRABAR •••••

••• Empiece a leer en voz alta a partir de aquí.

**Le voy a pedir que me repita ciertas palabras. Algunas son verdaderamente palabras del castellano. Otras no son palabras castellanas; no tienen ningún sentido. Repítalas una vez que yo se las haya pronunciado, por favor. ¿De acuerdo?**

59	Sol		+	-	0
60	Nop		+	-	0
61	Mar		+	-	0
62	Gio		+	-	0
63	Tien		+	-	0
64	Chobos		+	-	0
65	Pala		+	-	0
66	Cabeza		+	-	0

67	Pastilla		+	-	0
68	Doza		+	-	0
69	Botella		+	-	0
70	Pájaro		+	-	0

## REPETICIÓN DE FRASES

••• *Pare aquí durante cinco segundos y lea.*

**Ahora oirá algunas frases en castellano. Lo que tiene que hacer es repetir las una vez que yo se las haya pronunciado. ¿De acuerdo?**

71	El chico agarra a la chica.		+	-	0
72	Él la agarra.		+	-	0
73	El hombre no besa a la mujer.		+	-	0

## SERIES

••• *En esta sección, pedimos al enfermo que recite una serie de memoria. Rodee el signo "+" si el paciente ejecuta la tarea perfectamente. Rodee el signo "-" si el paciente comete algún error, si se olvida algún ítem, o si cambia el orden de los ítems de la lista. Si el paciente no contesta, puede empezar la serie para ayudarlo. Si después de eso no obtiene respuesta, entonces rodee con un círculo el signo "0".*

••• *Empiece a leer en voz alta a partir de aquí.*

74	Dígame los días de la semana.		+	-	0
75	Cuente de uno a quince.		+	-	0

## FLUIDEZ VERBAL

••• *En esta sección se examina la capacidad del paciente para mencionar palabras de una categoría dada. Aquí, lo más importante es el número de palabras que el paciente pueda producir en UN MINUTO.*

••• *Empiece a leer en voz alta a partir de aquí.*

**En esta sección le voy a pedir que me diga el mayor número de nombres de animales que pueda. Intente decir tantas palabras como pueda. ¿De acuerdo?**

0 a 30 segundos		30 a 60 segundos		
76	Todas la palabras son nombres de animales	+	-	0
77	Número de palabras aceptables.			

## CONTRARIOS SEMÁNTICOS

••• *En esta sección, pediremos al paciente que responda con una palabra que sea la opuesta a la palabra estímulo. La respuesta será correcta si su significado es una palabra opuesta a la palabra estímulo, pero sin estar relacionada morfológicamente. Así, dado el estímulo “EXACTO”, la respuesta “INEXACTO” será considerada como equivocada (rodearemos con un círculo el signo “-”), porque a pesar de que su significado es el opuesto, no es una palabra diferente.*

••• *Empiece a leer en voz alta a partir de aquí.*

**Le daré una palabra. Usted me dirá una palabra diferente que tenga el significado contrario. Así, por ejemplo, si yo digo “BUENO” usted me dirá “MALO”, porque “bueno” y “malo” tienen significados contrarios. ¿De acuerdo?**

78	Claro	+ Oscuro	o	1	-	0
79	Lento	+ Rápido	o	1	-	0
80	Largo	+ Corto	o	1	-	0

81	Grande	+ Pequeño	o	1	-	0
82	Duro	+ Blando	o	1	-	0

## LECTURA EN VOZ ALTA

••• En las dos secciones siguientes vamos a pedir al enfermo que lea en voz alta los estímulos (p. 31). Para cada ítem marcaremos "+" si es leído correctamente en voz alta, "-" si es leído incorrectamente, y "0" si el enfermo no dice nada.

••• Empiece a leer en voz alta a partir de aquí.

**Ahora le enseñaré unas cuantas palabras. Lea cada palabra en voz alta. ¿De acuerdo?**

83	Copa			+	-	0
84	Loca			+	-	0
85	Zorro			+	-	0
86	Plato			+	-	0
87	Gata			+	-	0

••• Párese aquí y lea las siguientes instrucciones al paciente.

**Ahora lea las frases siguientes en voz alta. ¿De acuerdo?**

88	El chico agarra a la chica.			+	-	0
89	Él se baña.			+	-	0
90	El perro es mordido por el gato.			+	-	0
91	Es el chico quien moja a la chica.			+	-	0

••••• PARE LA GRABACIÓN AQUÍ •••••

## COPIA

••• De una hoja y un lápiz al paciente y empiece a leer a partir de aquí.

**Le daré palabras. Aquí tiene un lápiz. Copie, por favor, cada palabra.**

92	Ropa		+	-	0
93	Mato		+	-	0

## DICTADO

••• Párese aquí y lea las siguientes instrucciones al paciente.

**Ahora oirá algunas palabras. Yo se las leeré y usted las escribe. ¿De acuerdo?**

94	Teja		+	-	0
95	Duna		+	-	0

••• Párese aquí y lea las siguientes instrucciones. Si la frase ha sido escrita sin ninguna falta rodee con un círculo el signo "+", si no, escriba el número de palabras correctas en el espacio adecuado, o marque "0" si el paciente no escribe nada.

**Oirá una frase. Escríbala, por favor.**

96	La chica no empuja el coche.		+	Palabras incorrectas	0
----	------------------------------	--	---	----------------------	---

## LECTURA SILENCIOSA Y RECONOCIMIENTO DE PALABRAS

••• En la sección siguiente muestre una palabra tras otra al paciente, el cual deberá escoger la imagen de cada una (p. 35). Rodee con un círculo el número que corresponde a la imagen escogida por el paciente.

••• *Empiece a leer en voz alta a partir de aquí.*

Ahora le mostraré algunas palabras. Toque la imagen que corresponde al sentido de la palabra. ¿De acuerdo?

97	Zorro	1	2	0
		3	4	
98	Bala	1	2	0
		3	4	
99	Piña	1	2	0
		3	4	
100	Bar	1	2	0
		3	4	

## LECTURA SILENCIOSA Y RECONOCIMIENTO DE ORACIONES

••• *Lea las siguientes instrucciones al paciente.*

Ahora le mostraré unas cuantas frases. Toque la imagen que corresponde al sentido de cada frase. ¿De acuerdo?

101	Él se lava.	1	2	0
		3	4	
102	Es el chico quien moja a la chica.	1	0	
		2		
		3		
		4		
103	El chico no empuja a la chica.	1	0	
		2		
104	La chica no es mojada por el chico.	1	0	
		2		